

113-114 年教育部雙語數位學伴營運中心計畫
雙語數位教學教案 格式範例

主題/單元名稱		Bunun mailantangus tu dapan 布農族祖先的足跡
語言別		☒ 本土語雙語 ☐ 英語文雙語
年級別		國中一年級及二年級
教案節數		共 4 節，180 分鐘
設計理念		一、藉由學生最熟悉的生活環境及其經驗來設計學習單元，以「親近部落耆老、族人」、「愛部落情懷」為主軸。 二、學生透過賞析來理解布農族傳統文化意涵，以及提升對傳統文化與族語的認識與了解，進而強化自我民族認同，順應世界潮流趨勢，成為兼具傳統與現代素養的新時代國民。 三、本教學設計以問題導向為學習重點，以「Bunun 的印記」探究性的議題課程主軸，以探究自我情境脈絡，引導學生以布農族文化語言之主體性之觀點去思考，達到民族教育語文學習為目標。 四、課程以完全用沉浸式或部份沉浸式設計，來提升學生聽、說的能力，掌握學生學習重點，以學生學習的情意表現為基礎，進行認知理解與技能(態度)應用的面向均衡。
核心素養	總 綱	A1 身心素質與自我精進 B1 符號應用與溝通表達 C3 人際關係與團隊合作
	領 綱	原-J-A1 具備積極主動學習族語的能力與興趣，發展原住民族文化主體性，並主動融入族與社群，認識族與文化的內涵，發展傳承家族與民族文化精神。 原-J-B1 能運用原住民族語表情達意，並能體察他人的感受，給予適當的回應，達成族語溝通以及文化傳承目的。 原-J-C2 能運用族語增進溝通協調的能力，並能理解與包容不同意見，積極參與學校及社區的活動，與人合作及和諧互動。

議題	學習主題	多元文化教育 原住民族教育 認識與了解布農族的發源地與遷徙過程及其語言分化演變。
	實質內涵	原 J1 學習並應用原住民族語言文字的簡易生活溝通。 原 J2 了解原住民族語言發展的文化脈絡與智慧。 原 J3 培養對各種語言文化差異的尊重。 原 J9 學習向他人介紹各種原住民族文化展現。J10 認識原住民族地區、部落及傳統土地領域的地理分佈。 原 J11 認識原住民族土地自然資源與文化間的關係。 多 J1 珍惜並維護我族文化。 多 J2 關懷我族文化遺產的傳承與興革。
學習重點	學習內容	Bb--IV-1 民族/部落遷徙故事。 Ad-IV-3 介紹部落/社區文化的短文。
	學習表現	5-IV-5 能了解並說出傳統歌謠、傳說故事的主旨，及其語言文化美感文化脈絡。 1-IV-3 能聽懂本民族各語不同部落的發音。 4-IV-7 能寫出自己部落/社區文化的簡單介紹(50-60)個語詞。
學生先備知識		1.原住民族語言文化教育議題。 2.Bunun 五大社群遷徙發源地。 3.語言分化及其使用符號發音的差異。 4.玉山與 Bunun 的關係，細說傳說故事。
核心目標		1. 能了解族布農族五大社群間的關係並用族語說出各社群方言別名稱差異。 2. 能用族語說出五大社群遷徙過程及分布縣市部落族語名稱。 3. 能了解五大社群分布縣市區域之位置及其部落名稱的由來。 4. 能與家長討論並積極訪談耆老相關歷史遷徙及傳說故事。
教學設備/資源		1. 教學簡報 2. 教學影片： https://youtu.be/efSM3cnouTM?si=afDA6mkQq9niS-Fp 3. 小組學習單 4. 訪談回饋單 5. 參考資料：霍斯陸曼·伐伐/中央山脈的守護者-布農族 http://sf1.loxa.edu.tw/124542/local_education/Taiwan_Mother_lan/a111.pdf https://www.ysnp.gov.tw/page.aspx?path=388

	(包含數位設備、學習平台、教材教具、網站、影音資源、參考資料等)
--	----------------------------------

教學活動設計			
節次規劃說明	Bunun mailantangus tu dapan 布農族祖先的足跡 足印的起源 第一節 細說 Bunun 與神話故事 1. 影片欣賞 2. 哇!不可思議 3. 我會說族語大搜收? 4. 族語大集合? 語言分化演變 第二節 語言分化演變 1. 探索美聲 2. 三個兄弟的故事: Vatan Nuaz, Bukun. 3. 社群語音系統符號差異 遷徙的過程 第三節 認識各語別遷徙縣市/部落地名 1. 影片欣賞 2. 聽一聽練習/學一學 3. 腦力激盪 山林智慧 第四節 Bunun 與玉山關係 1. 大自然的恩賜「聽一聽」 2. 溫故知新「學一學」 3. 腦力激盪		
	第一節		
	學習目標 1. 學生能透過聽過的傳統故事思考與討論。 2. 學生感受到祖先遷徙過程的艱辛。 3. 學生能用族語正確說出遷徙地名的經過。 4. 了解早期祖先與自然生態環境的關係。		
	教學活動內容及實施方式	時間	對應目標之評量

壹、引起動機

一、欣賞 Bunun 祖先早期的生活樣貌。

<https://youtu.be/efSM3cnouTM?si=afDA6mkQq9niS-Fp>

二、請學生說出影片中你看到些什麼？

三、我從哪裡來？我是誰？

Miliskin ta ??....



.圖片網路下載

貳、發展活動

活動一 祖先遷徙過程

一、祖先居住起源:根據 Bunun 的歷史口傳說，是在台灣最早居留台灣的西部平原土地上就是現在「彰化縣」、「鹿港」、「南投縣」、「竹山」、「斗六」及「南投 Lamungan」休息站等地方。

二、Cici (集集), Mi'avaz (水里)歷史口傳說。

三、Usaviah 「玉山」與 Bunun 的關係-洪水的故事



圖 2,資料下摘-國家圖書館

活動二 探索與討論

- 一、根據歷史口傳，請學生說出最早祖先經歷哪一些平原並居住？
- 二、說說看，族語“Lamungan”是指什麼地名？哪裡有祖先的遺址？
- 三、說說看，Cici 和 Min'van 族語是什麼？為什麼叫 Cici 和 Min'avaz？
- 四、亞洲東北亞最高的山也是台灣最高的山？高度多少？

活動三 記憶大考驗:附件 (1)線上學習單

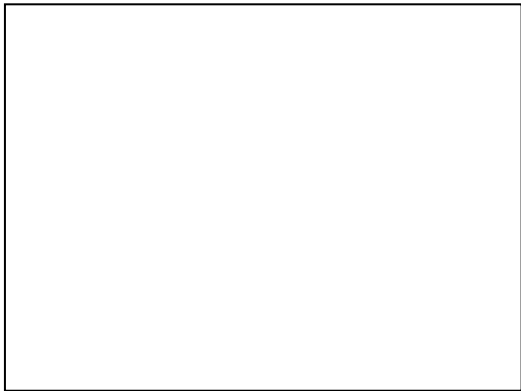
- 一、發放各組 A3 空白之地圖及有色筆。
- 二、請將空白地圖位置填寫正確族語地名及地圖請塗喜好的顏色。

5 分鐘

口頭評量

口頭評量

實作評量

三、請簡要敘述族語地名的由來及其因。 活動四 小畫家 (用 Jamboard 讓學生以線上方式繪出祖先們遷徙的路線，並回答相關問題。 1、說明提示 (一)請畫出大洪水裡，呈現過的動物，並用族語寫出它們名稱? (二)大洪水故事中，哪個動物在海裡搏鬥，請用你自己的話來敘述? (三)結果如何？ 2、創意繪圖 		實作評量
參、綜合活動 一、老師彙整所學過的族語詞彙並給予複習? 二、老師請學生簡述生態環境與人類的關係? 三、回家作業:田調在你的部落中有哪一方言別及家中最常使用的方言別?。		
第二節		
學習目標	1.能了解語言分化演變的經過。 2.能辯別各分言別使用符號的差異。 3.能感覺到各方言別音韻的特色。 4.能用族語正確寫出五個社群的名稱。	
教學活動內容及實施方式		時間
		對應目標之評量

壹、引起動機

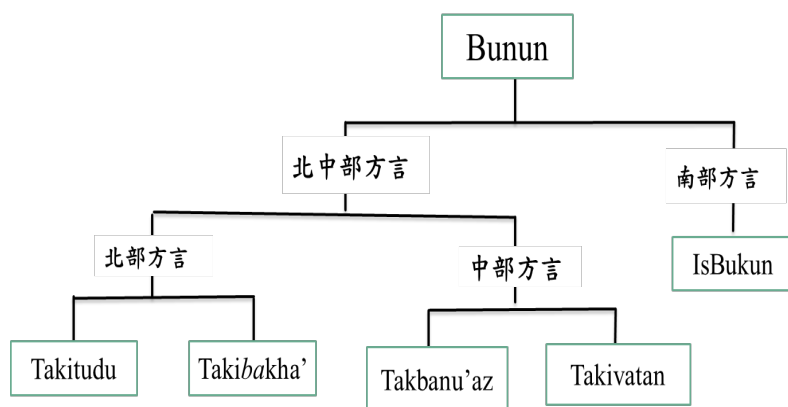
- 一、請學生分享上週回家田調方言別的功課。
- 二、請學生說說在部落最常聽到的方言別。

貳、發展活動

活動一

(一) Vatan Nuaz Bukun (三個兄弟的故事)

據說很早以前布農族有 Vatan Nuaz Bukun 三個兄弟，父親拿了一顆芋頭，指著芋頭底部說長鬚根部位說「這個部位屬於是長兄」，指著中間部位就說，「這個位置是次男」，接著說芋頭的頂部就說「這個部位屬於小弟」，接著父親拿起弓來，指著弓說「綁著弓底的底部，是屬於長兄，中間部位是屬於次男，最後指著扣掛弓弦位置說屬於小弟」。後來他們的後代是現在以下開枝葉衍生分化而來的。



圖示:參考 Isbukun 布農語構詞法研究(第 4 頁)

(二). 用族語說說看，自己語別的稱謂。

Taki 「 祖籍 、淵源」 is 「 領屬 、歸屬 」

1. IsBubukun saikin tu Bunun' siduh. 我是「 」的布農族人。
2. TakBanuaz saikin tu Bunun' siduh. 我是「 」的布農族人。
3. TakiBakha' saikin tu Bunun' siduh. 我是「 」的布農族人。
4. TakiTudu saikin tu Bunun' siduh. 我是「 」的布農族人。

活動二 認識布農族五個社群語音系統符號差異

- (一). 老師導讀書寫系統符號，請學生齊唸並注意發音正確。
- (二). 請學生注意各方言別不同符號在發音時的正確嘴型位置。
- (三). 學生了解五個社群語發音的正音及其韻音表現的特色。

口頭評量

口頭評量

口頭評量

- (1)、元音符號:無差異表現
 (2)雙元音的表現:無顯著差異
 (3)輔音符號使用差異之表現:有顯著差異表現

	書寫文字		卓 卡	丹 巒	郡群	國際 音標
	大寫	小寫				
高元音	I	i	V	V	V	I
央低元音	A	a	V	V	V	a
後高元音	U	u	V	V	V	u
中高元音	O	o	V	V	V	o
低後元音	E	e	V	V	V	e
Total	5	5	5	5		5

書寫文字		卓/卡	丹/巒	郡
大寫	小寫			
AI	ai	✓	✓	✓
AU	au	✓	✓	✓
IA	ia	✓	✓	✓
IU	iu	✓	✓	✓
UA	ua	✓	✓	✓
UI	ui	✓	✓	✓
AA	aa	✓	✓	✓
II	ii	✓	✓	✓
UU	uu	✓	✓	✓
9		9	9	9

社群	輔音
卡社群(Takibakha) 卓社群(Takitudu)	c/b/d/h/k/l/m/n/p/q/s/t/v/z/ng'/
丹社群(Takivatan) 巒社群(Takbanuaz)	ø/b/d/h/k/l/m/n/p/q/s/t/v/z/ng'/
郡社群(Bubukun)	c/b/d/h/k/l/m/n/p/ø/s/t/v/z/ng'/

(4)詞彙比較實例:老師導讀讓學生反覆聽力練習

漢語	語別	構詞	有差異性(打✓)
貓頭鷹	郡社群	it'hu	✓
	巒社群	toquu	✓
	卡社群	qoo	✓
	卓社群	tucqoo	✓
	丹社群	bitquu	✓

活動三 我聰明，我自信回答

- 一、請學生發表或提問以上五個社群所使用的符號，與那一個社群使用的符號有所不同？

口頭評量

二、說說看，在觀察讀完符號後，與哪一個社群使用的符號無差異？ 三、說說看，Bunun 分化演變為幾種方言語？ 四、請學生寫下並說出五個社群語分為之北、中、南方言別各社群如何分化？ 參、綜合活動 一、老師統整以上的學習重點。 二、請學生檢視並訂正課中的學習單。			
第三節			
學習目標	1.了解台灣布農族部落的分布及其族語的地名。 2.能清楚說出自己部落地名社群及其它部落和社群。 3.能用自己的方言別簡單對話。 4.尊重與聆聽各分言別使用之語言與文化。		
教學活動內容及實施方式		時間	對應目標之評量

第三節～開始～

壹、引起動機

一、細說 Bunun 與 Lamingan(遺跡)、Mi'avaz(離開)的關係

二、影片欣賞:中央山脈的勇者

(<https://www.youtube.com/watch?v=OAp5UKdKA0c&t=89s>)

三、請學生分享影片中所看到的或想說感動?

口頭評量

貳、發展活動

活動一 聽一聽練習:我的部落--附件(三)線上作業

一、從故事議題帶入,各社群人文特徵之優勢表現,振興族群意識抬頭。

二、教師導讀地圖族語之縣名及社群,學生覆誦 2 次,要求發音正確。Lamungan「南投」Takau「高雄」kalingku「花蓮」Taitu「台東」。

口頭評量



圖 5 資料下摘網路

三、教師以國語說出縣/部落地名及社群, 學生用族語說出正確地名與社群?

四、請學生看地圖後, 說出其他縣部落地名?

五、請學生說出其他同學居住的部落名稱?

實作評量

活動二 對話練習

一、教師用族語說(學生)居住部落/縣市在哪裡? 學生用族語回答?

二、句型練習:專有名詞 替換練習。

三、對話:請二位學生互換實作對話練習。

例句一

(A)Tukun isu asang ngan

你的部落/縣的名稱是什麼？

(B)Tupau tu Lamungan.

叫做南投

例句二

(A)Isa isu lumah.

請問你是郡群嗎？

(B)Inak lumah hai isia Kalibuan

例句三

(A)Adu isBubukun a kasu?

(B)Nii saikin hai Takivatan.

例句四

(A)Maazas isu asang ngan mas siduh?

(B)Takbanua'uaz saikin at Salitung inak asang angan.

口頭評量

活動三 腦力激盪

一、老師舉例幾個部落地名由來？

例句 1: Tunpu 「東埔」斧頭聲(砍樹):故事是日據時代，山中常聽到有人大斧頭砍大樹的迴響聲音，所以當地就稱為 Tunpu 地名。

例句 2: Salitung 木瓜「豐丘」:是一種植物，當地生長太多的木瓜，所以久而久之，當地取為 Salitung 地名。

族語地名例句:除了以上部落地名，以下還有...

信義鄉部落族語地名		
族語部落地名		中譯部落地名
Tunpu	東埔	IsBubukun
Kalibuan	望鄉	TakBanua'az
Mihavun	久美	IsBbukun Takitudu
Sinapalan	新鄉	TakBanua'az
Lululuna	羅娜	IsBubukun
Kapiciu	豐丘	TakBanua'az
Liliah	明德	TakBanua'az IsBubukun
Luluku	人和	TakBanua'az

	Tamazua'an	地利	TakBanua'az Takivatan Takibaka'			
	Laidazuan	潭南	Takibaka'			
	Tibaun	雙龍	Takibaka'			
	Qqtu	中正部落	Takitudu			
	Bokai	武界部落	Takitudu			
	qoquaz	萬豐部落	Takitudu			
二、請學生思考居住的部落地名是以什麼取名及其特徵？ 活動四:小小挑戰 (一)老師以國語/族語之字卡呈現地名/社群別，請學生用族語回答？ (二)請學生說說看五個族群分布於現今的哪個地區？ (三)請學生說說看自己部落名稱及其名稱由來？ 參、綜合活動： 一、複習上述所學習「部落地名」及「社群」詞彙名稱。 二、老師彙整學生所提出各部落地名詞彙之後作為回家作業。						
第四節						
學習目標	1.認識並了解祖先與大自然共存之智慧。 2.能用族語正確語唱出簡單優美的古調。 3.能感受到布農族傳統文化祭典之美。					
教學活動內容及實施方式				時間	對應目標之評量	

第四節開始 壹、引起動機 一、玉山下的 Bunun 「影片」 Pasibutbut 影片。 二、請學生說說山林與 Bunun 的關係。 三、複習並統整布農族人遷徙過程及主要原因。 (請參考 Youtube 影片: https://www.youtube.com/watch?v=OAp5UKdKA0c) 貳、發展活動 活動一 大自然的恩賜「聽一聽」 一、Bunun 的祖先為了適應環境，利用險峻之山林環境成就「悅己者容」之情懷，很自然地就創造出實用而有特色的傳統服飾 (一) 男士服飾: havit 「白步蛇」 kaviaz 「朋友」等神話故事與傳統服飾關係 macindu 「女士服飾: lukis 「木材」 habu 「木炭」等神話故事。 (二) 奔走山林的智慧: 文化 samu 的「禁忌」在人與自然的錯綜關係中，發揮了適度的保育作用。 活動二 溫故知新「學一學」 歲時祭典 mapudahu minang manatu malahtangia kamaduh Andaza 古調/童謠美聲 pislai Akuan tapushuan tamalung 活動三 腦力激盪 參考 Youtube 影片: https://youtu.be/kX8KxRFrdu8?si=Pdmu6rtx8QBoXOXL (一) 老師先敘述歌詞內容，老師唱一段，學生唱一段後，師生齊唱。 (二) 「聲量 情緒 肢體動作 順暢度」喚醒的共鳴聲		口頭評量 口頭評量 口頭評量 口頭評量 口頭評量
---	--	---

部落之歌

	<u>5</u>	<u>3</u>	2	1		<u>5</u>	<u>3</u>	2	1	
	ma	- ta	- ma	- saz		ma	- pas-	na	- va	
	努力					學習				
	<u>5</u>	<u>3</u>	5	1		<u>5</u>	<u>3</u>	2	1	
	Ta	- ki	tun	- pu		tu	- u	- va	- za	
	東埔					的孩子				
	<u>5</u>	<u>3</u>	2	1		<u>5</u>	<u>3</u>	2	1	
	pa	- ka	dai	- daz		l	- sia	- sang		
	互相幫助					在部落				
	5	3	2	1		<u>5</u>				
	mus	- kun	ma	- nas		kal				
	一起同歡樂									

參、綜合活動

- 一、請學生發表自身意見及利用美聲唱出歌謠之美。
- 二、請學生分享所聽過或唱過的古調/童謠歌。

評量內容與策略

- (一)本課程設計以原住民布農族學生了解祖先的發源地與遷徙過程及其語言文化差異為學習重點，並以能聽、讀、寫的基本能力應用在自己的生活中。
- (二)學習情境:授課時以沉浸式或部份沉浸式方式教學，培養學生對自己語言不覺生疏及陌生抗拒學習外，並能提升學生有興趣學習。
- (三)運用 DRID 焦點討論法:使每位學生在過程共同參與並提問、讓學生能深入思考並最後共同付出貢獻而發展自我的特質。
- (四)以科技數位理解布農族人文歷史遷徙脈絡及文化語言、神話故事等，俾使學生能應用所學的民族文化知識精華，更理解布農族祖先所傳承優良的民族文化觀點。

評量規準 評量項目		A	B	C	D	E
聆聽	語音聽辨	能辨認字詞中難度較高的語音。	能大致辨認字詞中難度較高的語音。	能辨認字詞中基礎的語音。	僅能有限地辨認字詞中的語音。	未達D等級
	音訊理解	能聽懂稍繁複的言談或言外之意。	能聽懂稍繁複的言談。	能聽懂簡易的言談。	僅能聽懂字詞的意思。	
說話	發音朗讀	能以適切的發音語調，流暢地唸出字句、段落、篇章。	能以適切的發音語調，尚稱流暢地唸出字句、段落、篇章。	能以尚稱適切的發音語調，唸出字句、段落、篇章。	僅能有限地唸出字句、段落、篇章。	未達D等級
	口語表達	能使用適切的發音語調、合乎慣用且符合語法的字詞語句，流暢地說出切合主題或情境的內容。	能使用適切的發音語調、達意且符合語法的字詞語句，說出符合主題或情境的內容。	能使用尚稱適切的發音語調、尚能達意且大致符合語法的字詞語句，說出大致符合主題或情境的內容。	僅能有限地說出與主題或情境相關的字詞語句。	
閱讀		能理解較繁複的語句及語句當中的常用字詞。	能大致理解較繁複的語句及語句當中多數的常用字詞。	能理解較單純的語句及語句當中基本的常用字詞。	僅能大致理解簡單的語句及語句當中的部分字詞。	未達D等級
寫作		能寫出完整且通順的句子，用字及語法正確，詞彙運用相當適當。	能寫出完整的句子，用字及語法大致正確，詞彙運用適當。	能寫出大致完整的句子，用字及語法大致正確，詞彙運用尚稱適當。	僅能寫出不完整或語意不清的句子。	未達D等級

四、評量學習（口說評量）

評量基準	表現等級			
能用族語朗讀課文 序 號	發音正確 優級	發音正確 良好	發音正確 尚可	發音正確 加強
○○○				
○○○				
○○○				
○○○				
○○○				
○○○				
○○○				

綜合活動

評量標準	表現等級			
參與小組進行的活動 序 號	☆☆☆☆(A)	☆☆☆☆(B)	☆☆☆☆(C)	☆☆(D)
	非常積極主動的共同討論且提出自己的想法	樂於與同組共同討論並提出自己的想法	能參與同組討論並接納同組提出的想法	能與同組討論但經老師說明引導說出自己的想法
○○○				
○○○				
○○○				
○○○				
○○○				
○○○				

附件:教學簡報、學習單

教學簡報

學習單 (1~1)

1. 說明:請將地圖中()填上祖先遷徙過程之正確族語名稱。
2. 請將地圖的背景塗上你喜歡的顏色。

祖先遷徙的過程選項:

1.Lukang

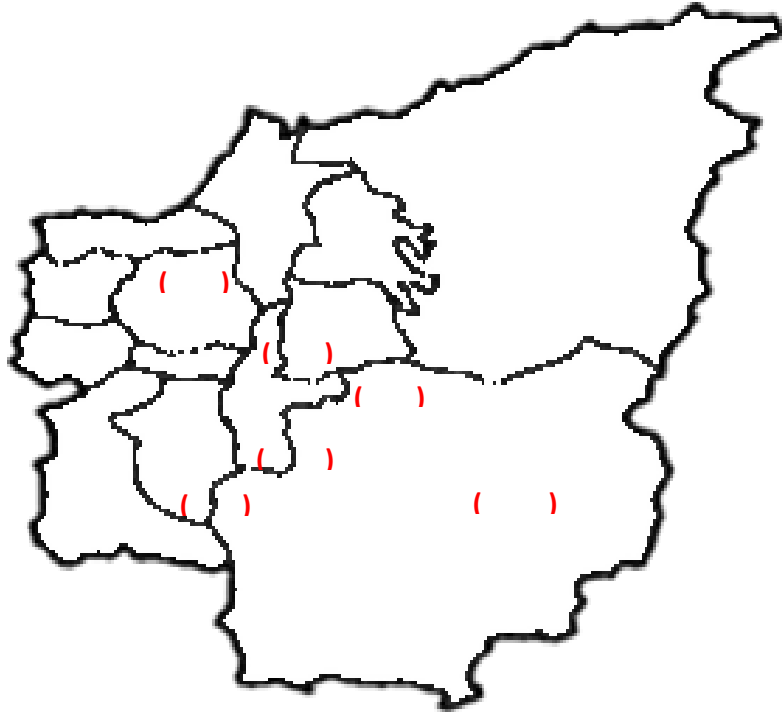
2.Taulak

3.Lamungan

4.Cici

5.Mi'avaz

6.usaviah



1. 請寫出中譯地名?

(1) Lukang ()

(2) Taulak ()

(3) Lamunga ()

(4) Cici ()

(5) Mi'avaz ()

(6) Liliah ()

學習單(一～2)

一、布農族的神話故事-在大洪水發生的故事裡敘述了有哪一些動物出現呢？

請根據以下說明完成。

二、我是大畫家

1.故事中呈現的動物，請畫在下列格式中。

2.繪畫好的動物，再請用族語將動物的名稱，寫在（ ）中。

3.繪畫之動物，請想像塗上你最為創意的顏色來完成。

1.動物族語名稱 **“Ivutdaingaz”**

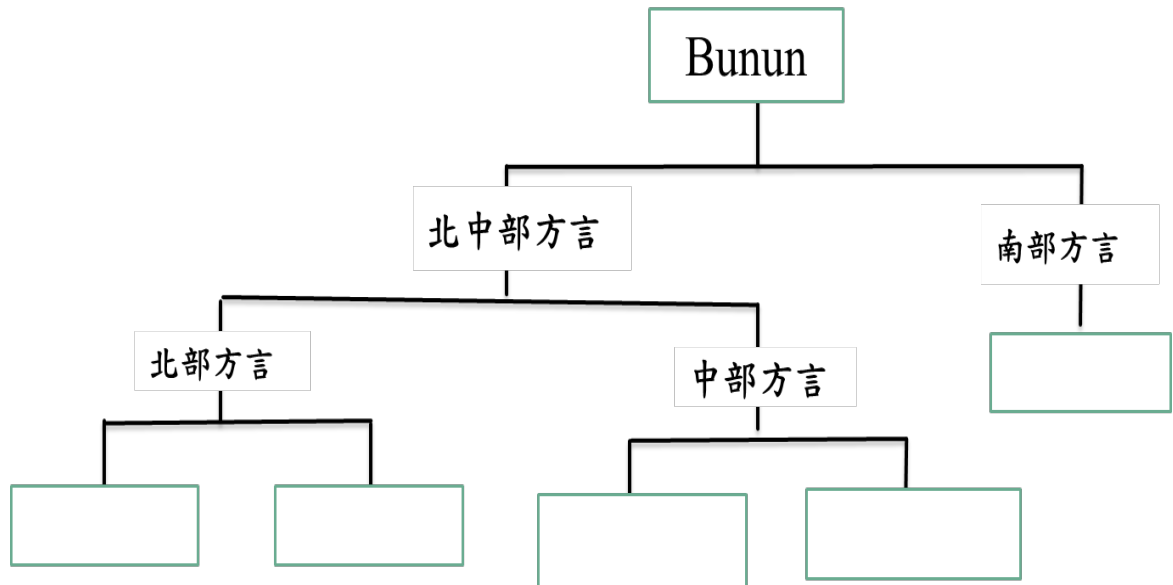
2.動物族語名稱 **“kakalang”**

3.動物族語名稱 **“hasiapa”**

4.動物族語名稱 **“haipis”**

學習單 (2)

一、說明：請在下列 Bunun 語言架構圖上的空白處，填上正確的族語別名稱。



圖示:參考 Isbukun 布農語構詞法研究(第 4 頁)

二、請寫下最先分化的是:

1. “ ”.

2. 是“takiBakha’ takiVatan” 從 “ ”.

3. 是 “takiTudu” 從 “ ”.

學習單(3)

一、請將下列族語部落名稱，由下列的國語選項配對後正確寫在「 」中。

1.Liliah 「 」. 2.Luluna 「 」. 3.Mahavun 「 」. 4.Tibaun 「 」. 5.Buka 「 」.

6.Tunpu 「 」. 7.Kalibuan. 「 」. 8.Sinapalan 「 」. 9.qoquaz 「 」. 10.Oqtu 「 」.

“國語選項配對答案”

a. 萬豐部落。 b. 中正部落。 c. 新鄉部落。 e. 望鄉部落。 f. 東埔部落
g. 武界部落。 h. 雙龍部落。 i. 久美部落。 j. 羅娜部落。 k. 明德部落

二、請將下列左右括弧中，看地圖後連起正確縣地名及居住的方言別。

C

c. 為什麼縣？
及其居住的方言別？

D

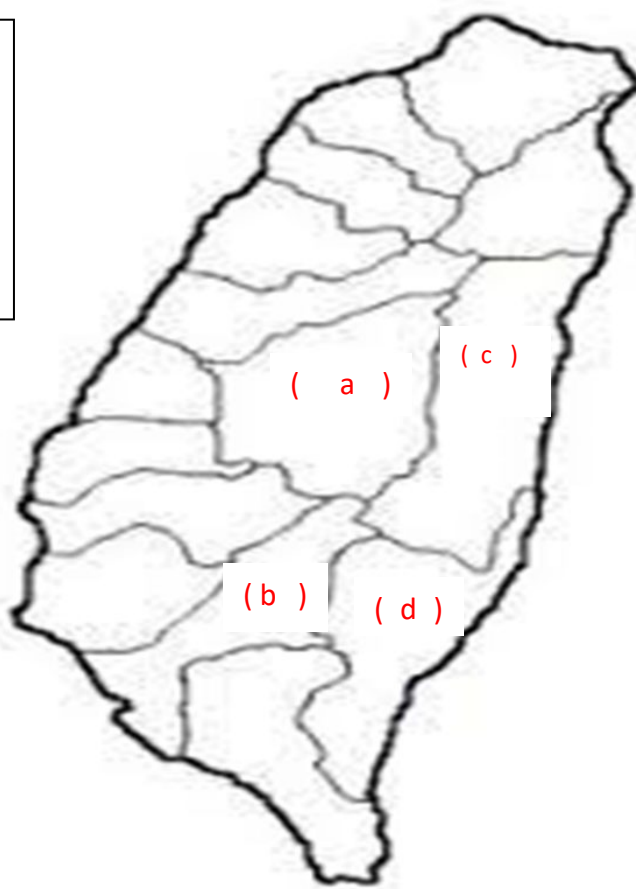
d. 為什麼縣？
及其居住的方言別？

A

a 為什麼縣？
及其居住的方言別？

B

b 為什麼縣？
及其居住的方言別？



學習單 (4)

說明:認識布農族的歲時祭

一. 請連一連對應下列正確的詞彙。

1. 下列哪一首「歲時祭」的歌，你會唱？請寫下空格。

()。

2. 獵槍祭是在形容些什麼？說說看？

()。

二. 你會唱下列哪一首歌，唱看看？

月祭 ⊙

● malahtangia

開墾祭 ⊙

● pislai

播種 ⊙

● andaza

疏苗 ⊙

● kamaduh

打耳祭 ⊙

● manatu

豐收 ⊙

● minag

穀物倉 ⊙

● mapudahu

獵槍祭 ⊙

● malastapang

報戰功 ⊙

● Buan